

No. 39820

**France
and
Andorra**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra regarding administrative cooperation. Andorra, 14 February 2001

Entry into force: *1 April 2003 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

**France
et
Andorre**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre relative à la coopération administrative. Andorre, 14 février 2001

Entrée en vigueur : *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *catalan et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

CONVENI

ENTRE

EL GOVERN DE LA REPÚBLICA FRANCESA

I

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

RELATIU A LA COOPERACIÓ ADMINISTRATIVA

El Govern de la República Francesa

i

el Govern del Principat d'Andorra

a partir d'ara anomenats "les Parts",

Considerant les seves relacions de cooperació i amb el desig de desenvolupar-les;

Considerant la pràctica establerta de diversos anys ençà, d'una participació, en l'exercici de funcions públiques de dret andorrà, de magistrats que depenen del sistema judicial francès i de funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat);

Considerant la necessitat de precisar les condicions en les quals aquests agents són nomenats i exerceixen les seves funcions;

Considerant la necessitat de precisar la situació dels funcionaris de nacionalitat andorrana que depenen de la funció pública francesa i que són designats per exercir un mandat electiu, o per esdevenir membres del Govern a Andorra, o per exercir un alt càrrec per compte del Principat;

Han convingut el que segueix:

Article 1

El present Conveni determina les condicions en les quals els magistrats que depenen del sistema judicial francès i els funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat) poden ocupar un lloc de treball públic a Andorra.

Article 2

La Part andorrana informa per la via diplomàtica les autoritats franceses del seu desig de nomenar un agent, indica les funcions que ha d'exercir i, si escau, proposa el nom d'un candidat per tal de rebre l'acord de les autoritats franceses. Aquestes donen a conèixer la seva decisió o proposen candidats en el termini més breu possible.

Article 3

La Part francesa es compromet que, en el marc estatutari del qual depèn l'agent, es prenguin totes les disposicions necessàries per facilitar l'exercici de les funcions que li són confiades a Andorra.

Article 4

L'agent exerceix les seves funcions en el respecte de la Constitució i les lleis andorranes.

Article 5

Mentre exerceix les seves funcions, l'agent és considerat com a resident legal al Principat.

Article 6

Un cop nomenats, la situació dels agents passa a ser d'excèdència total o parcial, dins dels límits i del marc de les disponibilitats pressupostàries de la Part francesa, o bé de comissió de servei. Aquests agents romanen sotmesos a les normes estatutàries que els concerneixen.

Article 7

Els agents en qüestió estan autoritzats, dins dels límits previstos per les disposicions estatutàries dels magistrats que depenen del sistema judicial francès i dels funcionaris que depenen de la funció pública francesa (funció pública de l'Estat), a rebre les dietes o les remuneracions corresponents a les seves funcions a Andorra.

Article 8

Quan un agent, d'acord amb el present Conveni, ha d'exercir un mandat electiu o ha d'esdevenir *membre del Govern* a Andorra, pot estar en comissió de servei, de conformitat amb les normes estatutàries que el concerneixen. Quan un agent, d'acord amb el present Conveni, ha d'exercir un alt càrrec per compte del Principat, pot passar a situació d'excèdència per conveniències personals, de conformitat amb les normes estatutàries dels agents concernits.

Article 9

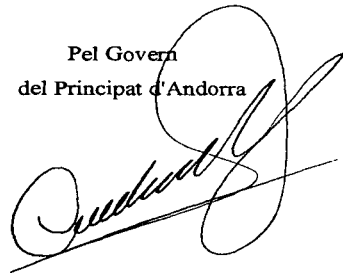
Cadascuna de les Parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments interns requerits per la seva Constitució per a l'entrada en vigor del present Conveni; el qual pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions. Qualsevol de les Parts pot notificar a l'altra, per escrit i amb un preavis de sis mesos, la seva decisió de denunciar el present Conveni.

Andorra la Vella, 14 de febrer del 2000, fet en dos exemplars en català i en francès, totes dues versions igualment fefaents.

Pel Govern
de la República Francesa

H. Leclercq

Pel Govern
del Principat d'Andorra



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE
RELATIVE À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre

Ci-après désignés les parties,

Considérant leurs relations de coopération et désireux de les développer,

Considérant la pratique établie depuis plusieurs années d'une participation de magistrats relevant de l'ordre judiciaire français et de fonctionnaires relevant de la fonction publique française (fonction publique de l'Etat) à l'exercice de fonctions publiques de droit andorran,

Considérant la nécessité de préciser les conditions dans lesquelles ces agents sont nommés et exercent leurs fonctions,

Considérant la nécessité de préciser la situation des fonctionnaires de nationalité andorrane relevant de la fonction publique française appelés à remplir un mandat électif, à devenir membre du gouvernement en Andorre, ou à exercer une haute charge pour le compte de la Principauté,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La présente convention détermine les conditions dans lesquelles des magistrats relevant de l'ordre judiciaire français et des fonctionnaires relevant de la fonction publique française (fonction publique de l'Etat) peuvent occuper un emploi public en Andorre.

Article 2

La partie andorrane informe par la voie diplomatique les autorités françaises de son souhait de nommer un agent, indique les fonctions qu'il remplirait et, le cas échéant, propose le nom d'un candidat à l'agrément des autorités françaises. Celles-ci font connaître leur décision ou proposent des candidats dans les meilleurs délais.

Article 3

La partie française s'engage à ce que toutes dispositions soient prises, dans le cadre statutaire dont relève l'agent, pour faciliter l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en Andorre.

Article 4

L'agent exerce ses fonctions dans le respect de la Constitution et des lois andorranes.

Article 5

Pendant la durée de ses fonctions, l'agent est considéré comme résident légal en Principauté.

Article 6

Une fois nommés, les agents sont placés en position soit de mise à disposition totale ou partielle, dans la limite et le cadre des disponibilités budgétaires de la partie française, soit de détachement. Ils demeurent soumis aux règles statutaires les concernant.

Article 7

Les agents concernés sont autorisés, dans les limites prévues par les dispositions statutaires des magistrats relevant de l'ordre judiciaire français et des fonctionnaires relevant de la fonction publique française (fonction publique de l'Etat), à percevoir les indemnités ou rémunérations correspondant à leurs fonctions en Andorre.

Article 8

Lorsqu'un agent couvert par le présent accord est appelé à exercer un mandat électif; ou à devenir membre du gouvernement en Andorre, il peut être placé en détachement conformément aux règles statutaires le concernant. Lorsqu'un agent couvert par le présent accord est appelé à exercer une haute charge pour le compte de la Principauté, il peut être placé en position de disponibilité pour convenances personnelles conformément aux règles statutaires des agents concernés.

Article 9

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur de la présente convention ; celle-ci prend effet le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière des notifications. L'une des parties pourra notifier à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, sa décision de dénoncer la présente convention.

Fait à Andorre la Vieille, le quatorze février 2001 en double exemplaire en français et en catalan, chaque exemplaire fait également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HENRI LECLERC

Ambassadeur de France en Andorre

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

ENRIC CASADEVALL

Ministre de la Présidence, de l'Économie et de la Santé

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA REGARDING ADMINISTRATIVE COOPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra,

hereinafter referred to as the Parties,

Considering their bonds of cooperation and wishing to develop them further,

Considering the practice over several years whereby judges in the French judicial system and officials of the French civil service participate in civil service work under Andorran laws,

Considering the need to specify the terms under which such officials are appointed and perform their functions,

Considering the need to clarify the situation of an official of Andorran nationality employed in the French civil service who is called upon to assume elective office, become a member of the Government in Andorra, or perform a high-level function for the Principality,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall determine the conditions under which judges in the French judicial system and officials of the French civil service may hold public office in Andorra.

Article 2

The Andorran Party shall inform the French authorities, through the diplomatic channel, of its intention to appoint an official and shall indicate the functions to be performed and, if need be, propose the name of a candidate for the approval of the French authorities. The latter shall communicate their decision or propose other candidates as soon as possible.

Article 3

The French Party undertakes to ensure that every statutory arrangement is made to facilitate the performance by such officials of the duties entrusted to them in Andorra.

Article 4

The officials shall perform their duties as provided for by the Constitution and laws of Andorra.

Article 5

During their term of office, such officials shall be considered to be legally resident in the Principality.

Article 6

Once appointed, the officials shall be made available on a full or part-time basis, subject to the limitations and constraints of the budgetary resources available to the French Party, or they shall be seconded. They shall remain subject to the appropriate statutory regulations.

Article 7

The officials concerned shall be authorized, within the limits of the statutory provisions relating to judges in the French judicial system and officials in the French civil service, to receive the allowances or remuneration corresponding to their service in Andorra.

Article 8

Should an official covered under this Agreement be called upon to assume elective office or to become a member of the Government of Andorra, he or she may be seconded in accordance with the relevant statutory regulations. Should an official covered under this Agreement be called upon to assume high office in the Principality, he or she may be made available at his or her personal convenience in accordance with the relevant statutory regulations.

Article 9

Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement; this Agreement shall take effect on the first day of the month following the date of receipt of the last such notification. Either Party may notify the other in writing, giving six months' advance notice, of its decision to denounce this Agreement.

Done at Andorra la Vella, on 14 February 2001, in two original copies in French and Catalan, both copies being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HENRI LECLERC

Ambassador of France in Andorra

For the Government of the Principality of Andorra:

ENRIC CASADEVALL

Minister for Presidential Affairs, the Economy and Health

